

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 50 (2023)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** Swiss Community

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## “A los 15 años, regresé solo a Suiza”

El suizo en el extranjero Wëndabo André Kientega regresó a Suiza desde África para cursar el bachillerato. A continuación, relata sus experiencias durante este periodo y, más adelante, en el servicio militar y en la Escuela Técnica Superior de Ciencias Aplicadas.

“Nací en el cantón de Zug en 1998, pero solo viví allí unos años antes de que mi familia se trasladara a Neuchâtel, donde aprendí francés y asistí al jardín de infancia y a la escuela primaria.

En 2009 nos trasladamos a Burkina Faso, porque mis padres fundaron la ONG “Wëndbenedo FEED” para ayudar a mujeres y niños necesitados. Vivíamos en las afueras de la ciudad de Bobo-Dioulasso. Eran frecuentes los cortes de agua y electricidad. Fue un auténtico choque cultural, pero también una experiencia enriquecedora.

Fui a un colegio francés, donde la mayoría de los alumnos eran burkineses, pero también había jóvenes de todas las nacionalidades. Como la escuela no ofrecía bachillerato y pensando en la calidad de la enseñanza, decidí volver a Suiza para continuar mis estudios y reencontrarme con mis amigos de la infancia. Así que, a los 15 años, regresé solo al cantón de Neuchâtel, donde cursé el bachillerato. Durante estos tres años, viví con amigos de mi familia. Me adapté rápidamente, ya que, cuando vivía en Burkina Faso, solía visitar Suiza una vez al año. Sin embargo, al principio fue difícil vivir separado de mi familia.

Una vez concluido el bachillerato, no sabía qué hacer. Así que me tomé un año sabático, durante el cual finalicé la escuela de reclutas en el Tesino e hice varias prácticas para encontrar mi camino. Y terminé encontrando lo que realmente me interesaba: estudiar ingeniería agrónoma en una Escuela Técnica Superior de Ciencias Aplicadas. Tuve que hacer diez meses de prácticas con agricultores de los cantones de Friburgo, Vaud y Ginebra, antes de que me aceptaran en la Haute Ecole du Paysage, d'Ingénierie et d'Architecture (HEPIA) de Ginebra. Me gustó mucho el programa de estudios, porque abarcaba una amplia variedad de temas de actualidad, como la autonomía alimentaria en Suiza, el uso de pesticidas y la agricultura biológica.

Por desgracia, tuve que prolongar mis estudios un año, porque el ejército me llamó como soldado del sector sanitario durante



Wëndabo André Kientega: “Es bueno saber a quién se puede recurrir para obtener ayuda o información”. Foto zvg

la pandemia de coronavirus. Me asignaron a una clínica de Lausana para atender a los pacientes ancianos en la zona de cuarentena. Me alegro de haber sido útil, pero me dolía ver a esas personas aisladas de sus familias y amigos. Fue una época de mucha incertidumbre. Sin embargo, intenté tomar clases en línea en mis días libres. Fue un periodo difícil, para mí como para muchas personas.

Actualmente estoy terminando mis estudios de bachelor. Estoy haciendo mi tesis sobre el uso de la radiación ultravioleta en los cultivos para combatir los patógenos y evitar así el uso de fungicidas. No estaba muy seguro de si debía seguir con el máster o trabajar un poco antes. Ahora estoy empezando un máster en ciencias agronómicas, con especialización en sistemas de producción sostenibles.

He podido terminar mis estudios, principalmente gracias a las becas que me concedió mi cantón de origen, Appenzell Rodas Exteriores. Estoy muy agradecido por toda la ayuda que he recibido en mi camino, que

no ha sido fácil, pero ahora estoy en la recta final. Si puedo dar un consejo a los jóvenes suizos residentes en el extranjero que vienen a Suiza para cursar una formación, es que traten de encontrar personas de allí mismo, en las que puedan confiar. No es fácil vivir lejos de tu familia, sobre todo si eres joven. Por eso, es bueno saber a quién se puede recurrir para obtener ayuda o información”.

Educatiosuisse brinda a los jóvenes suizos y suizas en el extranjero asesoramiento sobre el tema “Formación en Suiza” y les ofrece su apoyo para solicitar becas cantonales.



educatiosuisse  
Alpenstrasse 26  
3006 Berna, Suiza  
info@educatiosuisse.ch  
www.educatiosuisse.ch  
+41 31 356 61 04





# Cuatro campamentos de verano llenos de diversión y deporte, con muchas actividades y encuentros

Este año, 124 adolescentes procedentes de 33 países participaron en los cuatro campamentos de verano organizados por el Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero. Vivieron un sinnúmero de experiencias inolvidables.

Este año, los dos primeros campamentos de vacaciones comenzaron el 8 de julio. Cuarenta participantes acudieron al campamento de deporte, diversión e idiomas de Château-d'Ex. Además de seguir un curso de alemán o francés por la mañana cuatro veces por semana, los jóvenes exploraron la región de Pays-d'Enhaut. El programa incluía varias caminatas, entre ellas dos excursiones largas con una noche al aire libre o en tiendas de campaña montadas por los propios chicos. Otra excursión llevó al grupo a Lausana, donde descubrieron la ciudad en compañía de un misterioso "Mister X".

## El emocionante desafío de los campamentos "Swiss Challenge"

En estas mismas fechas se celebró el primero de los dos campamentos "Swiss Challenge". Para sus 24 participantes, la aventura comenzó en Savognin, donde disfrutaron del majestuoso paisaje alpino de los Grisones y descubrieron el increíble mundo de los glaciares. Posteriormente, el viaje les condujo hasta Bellinzona, donde no podía faltar una excursión al Valle de Verzasca. De camino al siguiente destino, los chicos se detuvieron a orillas del lago de los Cuatro Cantones, donde pudieron descubrir la ciudad de Lucerna, en el marco de una carrera de orientación fotográfica. De allí continuaron en dirección a Uetendorf, al pie de las montañas, esta vez las del Oberland bernés. Tampoco podía faltar una visita a la capital federal, Berna. El último destino fue Lausana, donde acamparon a orillas del Lago de Ginebra: el broche de oro de un viaje en el que recorrieron toda Suiza.

Nada más terminar los dos primeros campamentos, empezó el tercero: el 22 de julio de 2023, 36 adolescentes se dirigieron al Oberland bernés, donde pasarían dos semanas en una casa de colonias en Gsteig, cerca de Gstaad. También en este campamento los jóvenes pudieron practicar una gran variedad de deportes: orientación, sen-



Un típico encuentro suizo en el campamento de deporte y diversión de Gsteig.



Excursión al Valle de Verzasca, aquí con participantes en el primero de los dos campamentos "Swiss Challenge" de este año.



En ocasión del "International Food Day", los jóvenes dan a probar especialidades del país en el que viven.

Fotos Servicio para Jóvenes / puesta a disposición de la revista

derismo, frisbee, voleibol, fútbol, minigolf y natación. El programa de actividades también incluía excursiones a Thun y Montreux.

## Basilea—Lausana—Bellwald—San Galo

El último campamento de la temporada de verano —el segundo *Swiss Challenge*— comenzó el 5 de agosto en Basilea. De camino a Lausana (la segunda etapa), los 24 jóvenes del grupo se detuvieron en Berna, donde visitaron el Palacio Federal. Allí, no pudieron resistirse al placer de tomar asiento en el lugar donde los políticos deciden las cosas importantes: en el venerable salón del Consejo de los Estados. En Lausana no podía faltar la visita al Museo Olímpico. De camino hacia Bellwald, el grupo aprovechó para descubrir el lago subterráneo de Saint-Léonard. Los jóvenes pasaron los siguientes días en las montañas del Valais, donde visitaron el glaciar Aletsch y disfrutaron de un cielo nocturno totalmente despejado, en el que eran perfectamente visibles las Perseidas, la lluvia de estrellas fugaces anunciada para esas fechas. Tras un par de días maravillosos en las montañas, el grupo puso rumbo al Tesino. La casa de colonias los esperaba en Losone, uno de los lugares más soleados de Suiza. El último destino fue San Galo, donde el programa incluía actividades como el minigolf y la visita a un parque acuático. Y en un abrir y cerrar de ojos llegó la hora de despedirse de los nuevos amigos.

La Organización de los Suizos en el Extranjero ya está deseando ver caras nuevas, además de las ya conocidas, en los próximos campamentos de verano e invierno. Así que: "¡Hasta muy pronto!" **FABIENNE STOCKER**



Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)  
SwissCommunity  
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza  
+41 31 356 61 00  
info@swisscommunity.org  
SwissCommunity.org





# El Consejo de los Suizos en el Extranjero reclama mayor participación política para la “Quinta Suiza”

En su asamblea de agosto, el Consejo de los Suizos en el Extranjero, ese “Parlamento de la Quinta Suiza”, se centró en la cuestión de cómo incrementar la participación política de las suizas y suizos en el extranjero. Se creó un grupo de trabajo para encontrar respuestas a esta importante pregunta.

Nada más comenzar su sesión del 18 de agosto de 2023, los 89 delegados del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) tuvieron un motivo de alegría: dos días antes, el Consejo Federal había decidido que las suizas y suizos en el extranjero con derecho a voto e inscritos en los cantones de Basilea-Ciudad y Turgovia podrían usar el nuevo sistema de voto electrónico desarrollado por Correos de Suiza, en ocasión de las elecciones federales del 22 de octubre de 2023. Esto permitirá poner a prueba este sistema, ya que las elecciones son mucho más complejas que los referendos, que pueden decidirse con un simple “Sí” o “No”. Desde el punto de vista del CSE, órgano supremo de la Organización de los Suizos en el Extranjero, el voto electrónico facilitará a los ciudadanos residentes en el extranjero el ejercicio de sus derechos políticos y aumentará su participación electoral. Aún no se sabe qué otros cantones desearán sumarse a la nueva fase de prueba del voto electrónico a partir de 2024.

## ¿Cómo incrementar la participación política?

La existencia de un sistema de voto electrónico no basta por sí sola para incrementar de forma satisfactoria la participación política de la “Quinta Suiza”: esta es la conclusión de un informe en el que participaron varios delegados del CSE y que fue presentado en la asamblea. A finales de 2022, solo alrededor del 36 por ciento de los 630 000 suizos en el extranjero mayores de edad estaba

inscrito en el censo electoral y solo una cuarta parte de este porcentaje suele participar en las votaciones. El informe propone diversas medidas para incrementar la participación de estos suizos en la vida política de la Confederación. Por ello, el Consejo aprobó la creación de un grupo permanente de trabajo que se encargará de examinar más de cerca si es posible mejorar las bases legales con el fin de aumentar la participación política. El CSE desea, por último, que el Gobierno se comprometa a apoyar a las organizaciones que contribuyan a este aumento.

Asimismo, el Consejo respaldó la petición de la OSE de que la labor de la Quinta Suiza sea valorada como se merece en el nuevo mensaje cultural de la Confederación. Además, realzó la importancia de la “presencia de la educación suiza en el extranjero”, que corre a cargo de las escuelas suizas.

## La “Quinta Suiza” y la política suiza

Los seis participantes en la mesa redonda de la asamblea del CSE en San Galo enumeraron toda una serie de motivos por los que se debería fomentar la participación de la “Quinta Suiza” en la vida política suiza, y por los que conviene eliminar todos los obstáculos que se oponen a ello: porque los integrantes de la “Quinta Suiza” “aportan perspectivas diferentes y valiosas para toda Suiza” (Consejero Nacional Nicolas Walder, Los Verdes, GE); porque “la movilidad aumenta y cada vez hay más personas que viven en el extranjero durante períodos más o menos largos” (Consejera Nacional Elisabeth Schneider-Schneider, El Centro, BL); porque “existe un solo pasaporte suizo y, por ende, una sola ciudadanía suiza” (Consejero Nacional Laurent Wehrli, PLR, VD); porque los suizos en el extranjero “a veces son los más conscientes del valor de nuestra democracia directa” (Consejero Nacional Roland Büchel, UDC, SG); porque es precisamente la “Quinta Suiza” la que viene a demostrarnos “lo importantes que son, tanto la identidad electrónica, como el voto electrónico” y lo esencial que es “involucrar a los jóvenes” (Franz Muheim, PVL, Edimburgo, GB); y, por último, “porque las decisiones políticas que se toman en Suiza afectan a todos: a las suizas y suizos que residen en el extranjero, y también a los extranjeros y extranjeras que residen en Suiza” (Fabio Molina, PSS, ZH). Por ello, se debe “involucrar a la mayor cantidad posible de personas en el proceso democrático de toma de decisiones”.

SMILLA SCHAER, MARC LETTAU

El CSE dio su claro apoyo al objetivo de incrementar la participación política de la “Quinta Suiza”. Con este fin se creó un grupo permanente de trabajo.

Foto Nicolas Brodard





## Hacia un “Parlamento de la Quinta Suiza” más democrático

Las elecciones al Consejo de Suizos en el Extranjero, el “Parlamento de la Quinta Suiza”, deberán atenerse a criterios democráticos acordes con los tiempos actuales. Un grupo de trabajo se está esforzando para lograr este objetivo en 2025. Su comité directivo se reunió en San Galo en agosto de 2023, para debatir acerca de los próximos pasos a seguir.

Según Noel Frei, del comité directivo del grupo de trabajo “Elecciones democráticas al CSE”, la labor de este organismo se guía por “el orgullo que sentimos por nuestro país y nuestro sistema democrático”: un sistema basado en elecciones democráticas y que permite a los ciudadanos intervenir directa y continuamente en el rumbo político. El “Parlamento de la Quinta Suiza”, el Consejo de Suizos en el Extranjero, solo se ajusta parcialmente a estos principios, afirma Frei, ya que las elecciones al CSE distan mucho de ser transparentes ni respetan siempre los principios democráticos en todos los países. El CSE, continúa, tampoco representa a todos los suizos y suizas que viven en el extranjero, sino tan solo a una parte demasiado reducida de ellos. Esto no es nada nuevo. Lo que sí es nuevo es el ambicioso objetivo que persigue el nuevo grupo de trabajo: brindar a todos los países y regiones electorales los medios técnicos y las instrucciones necesarias para una elección directa en 2025. En la práctica, esto significa también evaluar una herramienta adecuada de voto electrónico. En lo esencial, se trata de que el mayor número posible de suizas y suizos en el extranjero puedan participar en las elecciones al CSE. Esta perspectiva constituye una gran motivación para el grupo de trabajo, subraya Frei.

Este proyecto se encuentra desde ahora en fase de realización: el grupo está elaborando el material informativo y está dando a conocer el proyecto. En una siguiente fase (a partir de principios de 2024), trabajará en la implementación técnica, la prueba de la nueva herramienta y la preparación concreta de las elecciones al CSE de 2025.

Noel Frei está convencido de que este proyecto incrementará la importancia y legitimidad del Consejo de Suizos en el Extranjero. Nos recuerda que no se trata del primer intento de mejorar el procedimiento de votación, pero afirma que ahora hay más disposición que nunca para el cambio: “La mayoría de miembros del CSE reconoce los signos de los tiempos que corren”. Los tiempos que corren... y las expectativas de las autoridades: el DFAE respalda expresamente el esfuerzo por mejorar la legitimidad democrática del CSE. El grupo de trabajo también acepta agradecido el apoyo oficial. Porque “solo un sistema electoral optimizado garantizará que el CSE sea en el futuro la voz aún más legítima de la Quinta Suiza”, concluye Frei. (MUL)

Dirección electrónica para contactar con el grupo de trabajo “Elecciones democráticas al CSE”: [workgroup.osa@outlook.com](mailto:workgroup.osa@outlook.com)

## Nuestra cultura, todo un éxito de exportación

El 99.º Congreso de Suizos en el Extranjero, de San Galo, se desarrolló en torno a dos temas: las elecciones federales y, sobre todo, el papel de la cultura más allá de las fronteras nacionales.

¿Es la cultura suiza un producto de exportación? Esta pregunta marcó la tónica en el Congreso de los Suizos en el Extranjero, celebrado el 19 de agosto de 2023 en la Universidad de San Galo. Además de esbozar un panorama del rico patrimonio cultural de la “Quinta Suiza”, los ponentes subrayaron su importancia para el intercambio cultural a nivel mundial, sin dejar de lado la delicada cuestión de qué es exactamente la cultura suiza. Alexander Edelmann, Director Interino de “Presencia Suiza”, desafió al público con una observación: a la pregunta “¿Qué asocia usted con Suiza?” casi nadie responde mencionando la cultura; los elementos que con mayor frecuencia se mencionan son: las montañas (23 %), el chocolate (18 %) y los bellos paisajes (17 %). Edelmann recordó la provocadora obra de arte que presentó Ben Vautier en la Exposición Universal de Sevilla, en 1992: un cuadro con la leyenda “Suiza no existe”. Esta leyenda, Edelmann la interpreta aún hoy como una invitación a reflexionar sobre la identidad propia, sobre la identidad cultural en un país de gran diversidad. Y es precisamente lo que nos invita a hacer el segundo cuadro de Vautier, mucho menos mencionado, que declara: “*Je pense donc je suisse*”.

Antes de esto, Martin Candinas, Presidente del Consejo Nacional e invitado de honor del congreso, había expuesto su punto de vista personal. Él, que habla romanche siempre que puede, considera que el plurilingüismo de Suiza es cultura por excelencia: “Nunca escuché a nadie que dijera: ‘Ojalá hablara una lengua menos’”. Martin Candinas, cuyo mandato político lo ha llevado este año a viajar varias veces al extranjero, se mostró impresionado por sus encuentros con los suizos y suizas; lo han convencido de que “la cultura suiza no es un producto, sino ante todo un éxito de exportación”.

Por cierto, el próximo Congreso de los Suizos en el Extranjero incluirá un nuevo elemento cultural, cuando la Fundación “Plaza de los Suizos en el Extranjero”, de Brunnen, reedite su proyecto “Artista en residencia”. Los artistas suizos residentes en el extranjero podrán presentar su candidatura para una estancia en Brunnen (SZ). La primera estancia coincidirá con el próximo Congreso de los Suizos en el Extranjero, el 13 de julio de 2024.

El año que viene, la cultura asociada a la “Quinta Suiza” también se presentará en forma de sello. Con base en los dibujos que realizaron los participantes en los campamentos juveniles organizados este año por la OSE, se elaborará el sello conmemorativo *Pro Patria*, que será emitido en 2024.

La primera parte del Congreso estuvo enteramente dedicada a las elecciones federales que se celebrarán el 22 de octubre de 2023, por lo que coincidirán prácticamente con el envío del presente número de *Panorama suizo*.

MARC LETTAU

## En debate: Opiniones sobre la encuesta electoral de “Panorama Suizo”



La artista textil Stéphanie Baechler, representante del arte, de visita en el Congreso.



Todo sonrisas: Filippo Lombardi, Presidente de la OSE, y Ariane Rustichelli, Directora.



Alexandre Edelmann, citando a Ben Vautier: “Je pense donc je suisse”.



Martin Candinas, Presidente del Consejo Nacional: “El plurilingüismo es cultura por excelencia”. Fotos Nicolas Brodard

### WERNER IMHOLZ, MADRID, ESPAÑA

Muchísimas gracias y mi más sincera enhorabuena por la “gran encuesta electoral”. ¡No podríais haberlo hecho mejor! Llevo casi diez años viviendo como jubilado en España y, por convicción, participo activamente en la democracia directa mediante la documentación electoral que siempre recibo por correo desde el último municipio en el que viví, Frenkendorf (BL). Como los plazos para votar suelen ser muy ajustados, apreciaría mucho que en el futuro la embajada suiza fuera la que se encargara de enviármela.

### JOHANN RUDOLF ROGENMOSER, ILHA DE MOSQUEIRO, BRASIL

Llevo siete años viviendo en el norte de Brasil, en la isla de Mosqueiro. Para mí, lo único adecuado sería el voto electrónico. Recibí los documentos para la última votación tres semanas después de que expirara el plazo. No tiene sentido recibir los documentos por correo electrónico y devolverlos por correo postal, dado que este tarda de tres a cuatro semanas en llegar.

### JEAN THOMAS WEBER, SAINT-GENGOUX-LE-NATIONAL, FRANCIA

Gracias por su “gran encuesta electoral” a los partidos. Será una buena orientación para las próximas elecciones. Sin embargo, permítanme un comentario: a la pregunta “¿Son necesarias otras medidas concretas para que los suizos residentes en el extranjero puedan ejercer sus derechos políticos?”, *Panorama* cita la respuesta de la UDC: “No. En comparación con otros países, Suiza concede a sus ciudadanos residentes en el extranjero un amplio derecho a participar en las elecciones municipales, cantonales y federales, así como en los referendos”. Desde que nos desempadronamos hace veinte años, nosotros solo tenemos derecho a votar —en Zúrich— a nivel federal y cantonal. ¿Quién está equivocado? ¿El partido, *Panorama*... o nosotros?

Descubra en nuestra edición en línea ([www.revue.ch](http://www.revue.ch)) los últimos comentarios sobre los artículos de “Panorama Suizo” y dé a conocer sus propios comentarios. Además, la plataforma de la comunidad de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) le permite participar en los debates abiertos o proponer nuevos debates.

En estos momentos, los debates en [members.swisscommunity.org](http://members.swisscommunity.org) giran, entre otros, en torno a los siguientes temas:

- Las cuentas bancarias para suizos y suizas en el extranjero
- Viajes económicos con el transporte público en Suiza
- El servicio militar para jóvenes suizos y suizas en el extranjero (incluidos los comentarios surgidos a raíz de nuestro seminario web).

Enlace para acceder al foro de debate de Swisscommunity: [members.swisscommunity.org/forum](http://members.swisscommunity.org/forum)



### Verificando datos...

Varios lectores nos han enviado sus comentarios a una respuesta que incluimos en nuestra encuesta electoral (Panorama, 4/2023). Citamos a la UDC: “En comparación con otros países, Suiza concede a sus ciudadanos residentes en el extranjero un amplio derecho a participar en las elecciones municipales, cantonales y federales, así como en los referendos”.

Tras comprobar los hechos, podemos afirmar lo siguiente: a nivel nacional, todas las suizas y suizos en el extranjero tienen derecho a voto. Además, diez cantones les conceden el derecho a votar a nivel cantonal: Basilea-Campiña, Berna, Friburgo, Ginebra, Los Grisones, Jura, Neuchâtel, Schwyz, Soleura y el Tesino. Para los suizos residentes en el extranjero, la participación en las elecciones municipales solo es posible en los cantones de Basilea-Campiña, Neuchâtel y —con ciertas restricciones— en el Tesino. (MUL)

Fuente: Informe del Consejo Federal del 17 de marzo de 2023 sobre el ejercicio del derecho a voto desde el extranjero.  
Enlace: <http://revue.link/stimmrecht>

